

**Zeitschrift:** La musique en Suisse : organe de la Suisse française  
**Band:** 1 (1901-1902)  
**Heft:** (1)

**Artikel:** Programme : samedi 22 juin 1901, à 8h1/2 du soir  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1029818>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# PROGRAMME

DU

\* SAMEDI 22 JUIN 1901, A 8 H.  $\frac{1}{2}$  DU SOIR \*

## Premier Concert avec Orchestre

(Répétition générale le Vendredi 21 Juin, à 8 heures du soir.)

1. **Lumen de cœlo**, cantate de fête en trois parties sur des vers de Léon XIII, pour solo, chœur et grand orchestre . . . . . E. STEHLE  
*Allegro. — Larghetto. — Allegro.*  
(Mezzo-soprano solo : M<sup>me</sup> H. BACHOFEN.)
2. **De profundis**, pour alti, ténors, grand orgue et orchestre . . . . . L. KETTEN
3. **Liberté**, air pour soprano et orchestre . . . . . A. DENÉRÉAZ  
(M<sup>me</sup> TROYON-BLÆSI.)
4. **Concerto** pour violon et orchestre . . . . . E. JAQUES-DALCROZE  
*Allegro con ritmo. — Largo. — Finale quasi fantasia.*  
(M. H. MARTEAU.)
5. **Chaconne** pour grand orgue, sur les notes si-la-do-si (BACH) . . . O. BARBLAN  
(L'auteur.)
6. **Duo** de l'Oratorio „**Manassé**“ . . . . . F. HEGAR  
(M. et M<sup>me</sup> TROYON-BLÆSI.)
7. **Vidi aquam**, motet pour chœur, orgue et orchestre . . . . . F. KLOSE
8. **Les sept paroles du Christ**, oratorio pour soli, chœur mixte, orgue et orchestre . . . . . G. DORET  
(Soprano solo : M<sup>me</sup> TROYON-BLÆSI.)  
(Le Christ, baryton solo : M. AUGUEZ.)

N. B. Les numéros 2, 3, 4, 6, 7 et 8 du programme seront exécutés sous la direction des auteurs. Le numéro 1, sous la direction de M. Willy Rebberg.



*Lumen de cælo.*

CANTATE DE FÊTE EN TROIS PARTIES, POUR CHŒUR, SOLO ET ORCHESTRE, SUR DES VERS LATINS DE LÉON XIII.

E. STEHLE

I. *Allegro*, chœur mixte (Bataille).

*Ad beatam virginem Mariam, precatio-*

Ardet pugna ferox; Lucifer ipse, viden, horrida monstra furens ex Acheronte vomit. Ocius, alma Parenz, ocius affer opem. Tu mihi virtutem, robur et adde novum. Contere virgineo monstra inimica pede. Te duce, Virgo, libens aspera bella geram. Diffugunt hostes; te duce, victor ero.

II. *Larghetto*, solo de mezzo-soprano (Supplication).

Solist : M<sup>me</sup> H. BACHOFEN.

Auri dulce melos dicere : Mater ave ! Dicere dulce melos : o pia Mater, ave ! Tu mihi deliciae, spes bona, castus amor, rebus in adversis tu mihi præsidium. Si mens sollicitis icta cupidinibus triste et luctus anxia sentit onus; si natum ærumnis videris usque premi, materno refove Virgo benigna sinu. Et cum instantे aderit morte suprema dies lumina fessa manu molliter ipsa tege et fugientem animam tu bona redde Deo !

III. *Allegro*, chœur mixte (Triomphe de l'Eglise).

*Auspiciatus Ecclesiae triumphus et in commune bonum restituta pax.*

Auguror : ecce viden crebris micat ignibus aëther; nimboso apparent signa corusca polo. Continuo effugunt, subitoque exterrita visu tartareos repetunt horrida monstra lacus. Gens inimica Deo portentum invita fateri, flecuque admissum visa piare scelus. Tunc veteres cecidere iræ, tunc pugna quievit, jamque fera emollit pectora dulcis amor; quin et prisca redire audet neglec taque virtus, intermerata fides, et sine fraude pudor. Mox olea præcineta comas pax educat artes; ubere et alma sinu copia fundit opes. Illustrat vetus illa Itala sapientia mentes : longius errorum pulsa proterva cohors. O laeta Ausonie tellus ! O clara triumpho ! Et cultu et patria religione potens !

*A la bienheureuse vierge Marie, prière.*

Le combat fait rage; Lucifer lui-même, vois, vomit de l'Achéron, dans sa fureur, des monstres effrayants. Vite, sainte Mère, vite, accours à mon aide ! Donne-moi du courage et de nouvelles forces; écrase sous ton pied virginal les monstres ennemis ! Sous ta conduite, ô Vierge ! je marcherai volontiers aux combats les plus âpres.

Les ennemis se dispersent; sous ta conduite, je serai vainqueur.

C'est un chant doux à l'oreille de dire : Salut, Mère ! C'est un doux chant de dire : Pieuse Mère, salut ! Toi ma joie, mon espoir, mon chaste amour, ma protection dans l'adversité ! Quand l'esprit agité de passions sauvages sent avec angoisse le triste poids de la douleur; quand tu vois ton enfant écrasé sous les épreuves, presse-le, ô Vierge, sur ton cœur maternel. Et quand approchera le jour de la mort, protège de ta douce main la lumière qui s'éteint, et rends à Dieu dans ta bonté l'âme qui s'envole.

Je prophétise : vois, l'éther resplendit de feux éblouissants; des signes lumineux apparaissent dans le ciel embrasé.

Effrayés par cet éclat soudain, les monstres infernaux s'enfuient et regagnent en hâte le Tartare. Les ennemis de Dieu s'inclinent à contre-cœur devant le miracle et cherchent à expier leur crime par leurs larmes.

Et voici, les vieilles colères s'apaisent, le combat s'éteint; déjà le doux amour amollit les coeurs les plus rebelles; la vertu méprisée, la foi sans frayeur et la pudeur sans hypocrisie osent reparaitre au grand jour. Bientôt les cheveux ceints d'olivier, la paix fait prospérer les arts; l'abondance répand sans compter ses richesses.

L'antique sagesse italique éclaire les intelligences : la cohorte des erreurs séculaires est enfin en déroute.

O joyeuse terre d'Ausonie ! comme tu resplendis dans ton triomphe ! Puissante enfin par ton culte et ta religion !

*Liberté.*

AIR POUR SOPRANO ET ORCHESTRE : A. DENÉRÉAZ

(Composé pour la fête des chanteurs vaudois à Vevey.)

Il est un mot gravé, touchant, sublime,  
Au fond des cœurs comme sur pur acier  
Les grands sapins le chantent aux abîmes  
Le vent des nuits le murmure aux glaciers;  
L'aigle indompté le porte jusqu'aux cimes....

Rêve de toute humanité  
C'est ton nom, Sainte Liberté ! (bis)

Brisant les fers honteux de l'esclavage  
Nos fiers aïeux ont levé ton drapeau;  
Le sol béni de la Suisse sauvage  
Fut l'abri sûr de ton premier berceau,  
Et, gardiens de ce noble héritage,

Disons : « Pour toute humanité  
Brille enfin, Sainte Liberté ! » (bis)

Avril 1901.

*Vidi aquam*

MOTET POUR CHŒUR MIXTE, ORGUE ET ORCHESTRE

## F. KLOSE

Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro, halleluja ! et omnes ad quos pervenit aqua ista salvi facti sunt et dicent : Halleluja !

Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in saecula misericordia ejus. Gloria patri, et filio, et spiritui sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum.

Je vis une eau qui sortait du temple, du côté droit, alléluia ! et tous ceux à qui parvient cette eau sont sauvés et s'écrient : Alléluia !

Confions-nous en le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde dure éternellement. Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit, dès maintenant et à jamais !

*Tes sept paroles du Christ*

POUR CHŒUR, SOLI ET ORCHESTRE

## G. DORET

Le Christ (baryton solo)

M. AUGUEZ

SOPRANO SOLO :

Mme E. TROYON-BLÆSI

## Introduction.

LE CHRIST : Tristis est anima mea usque ad mortem ! Ecce, Filius hominis tradetur in manus peccatorum ! Pater, transfer calicem hunc a me, sed non quod ego volo, sed quod tu. Non mea voluntas, Pater ! sed voluntas tua fiat !... Venit hora !

LE CHRIST : Mon âme est triste jusqu'à la mort ! Voici, le Fils de l'homme sera livré aux mains des méchants ! Mon Père, éloigne cette coupe de mes lèvres ; toutefois que ta volonté soit faite et non la mienne !... L'heure est venue !

## Première parole.

CHŒUR : Reus est mortis ! Crucifige eum ! Tolle ! Sanguis ejus super nos et super filios nostros !

CHŒUR : Il a mérité la mort, crucifie-le ! Ote-le ! que son sang retombe sur nous et sur nos enfants !

LE CHRIST : Pater, dimitte illis ! non enim sciunt quid faciunt !

LE CHRIST : Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font !

SOPRANO SOLO : Crucifixerunt Iesum et latrones, unum a dextris et alterum a sinistris.

SOPRANO SOLO : Ils crucifièrent Jésus entre deux larrons, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

CHŒUR : Reus est mortis ! etc., etc.

CHŒUR : Il a mérité la mort ! etc., etc.

## Deuxième parole.

SOPRANO SOLO : Domine ! memento mei cum veneris in regnum tuum.

SOPRANO SOLO : Seigneur, souviens-toi de moi quand tu seras entré dans ton royaume.

LE CHRIST : Amen dico tibi : Hodie tecum eris in paradiso !

LE CHRIST : Je te le dis en vérité : tu seras aujourd'hui avec moi dans le paradis.

CHŒUR : Domine ! etc., etc.

CHŒUR : Seigneur, souviens-toi, etc., etc.

LE CHRIST : Hodie !

LE CHRIST : Aujourd'hui !

## Troisième parole.

LE CHRIST : Mulier, ecce filius tuus !

LE CHRIST : Femme, voilà ton fils !

CHŒUR : Mulier, ecce filius tuus !

CHŒUR : Femme, voilà ton fils !

SOPRANO SOLO : Stabat mater dolorosa juxta crucem lacrymosa dum pendebat filius. Quis est homo qui non fleret, Christi matrem si videret in tanto supplicio ?

SOPRANO SOLO : Elle était là, tout en larmes, la mère de douleur, au pied de la croix où son fils était suspendu. Qui ne pleurerait en voyant les tourments de la mère du Christ ?

CHŒUR : Quis est homo, etc., etc.

CHŒUR : Qui ne pleurerait, etc., etc.

### Quatrième parole.

LE CHRIST : *Deus meus, ut quid dereliquisti me?*  
 Omnes amici mei dereliquerunt me; praevaluerunt insidiantes mihi; tradidit me quem diligebam!  
 Vinea mea electa, ego te plantavi. Quomodo conversa es in amaritudine, ut me crucifigeres?

LE CHRIST : *Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?*  
 Tous mes amis m'ont délaissé; je suis vaincu par la perfidie; celui que j'aimais m'a trahi.

O ma vigne, toi que j'avais choisie et plantée de mes mains, comment la douceur de tes fruits s'est-elle changée en amertume au point de me donner la mort?

### Cinquième parole.

CHŒUR : Si tu es Christus, Filius Dei, descend nunc de cruce, ut videamus et credamus ! Vah !  
 Si tu es rex Iudeorum, salvum te fac !

LE CHRIST : *Sitio !*

CHŒUR : Si tu es Christus, etc., etc.

CHŒUR : Si tu es le Christ, Fils de Dieu, descends donc de la croix, et si nous voyons ce miracle nous croirons en toi. Vah ! si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même !

LE CHRIST : *J'ai soif !*

CHŒUR : Si tu es le Christ, etc., etc.

### Sixième parole.

LE CHRIST : *Pater, in manus tuas commendabo spiritum meum.*

CHŒUR : Pater, in manus tuas commendabo spiritum meum.

LE CHRIST : *Père, je remets mon esprit entre tes mains.*

CHŒUR : Père, je remets mon esprit entre tes mains.

### Septième parole.

SOPRANO SOLO : Erat autem fere hora sexta . . . . .  
 LE CHRIST : *Consummatum est !*

CHŒUR : Ave, verum corpus natum de Maria virgine, vere passum, immolatum in cruce pro homine ! Cujus latus perforatum unda fluxit et sanguine. Esto nobis prægustatum in mortis examine !

SOPRANO SOLO : Il était environ la sixième heure . . . . .

LE CHRIST : *Tout est accompli !*

CHŒUR : Corps divin, vraiment né de la vierge Marie, corps de douleurs, vraiment immolé sur la croix pour l'humanité ! De ton flanc transpercé l'eau jaillit avec le sang. Sois pour nous, à l'heure de la mort, un présage de l'Eternité !

